



Cruce de fronteras entre el español y el inglés: cuestiones actuales, perspectivas futuras, aproximaciones lingüístico-literarias

Crossing the border between Spanish and English: current issues, future perspectives, linguistic & literary insights

CARPI Elena (Universit  di Pisa), **CARRISCONDO-ESQUIVEL Francisco M.** (UMA - IEMYR - ANLE)

Anglicismos en el Diccionario castellano (1786-88) e influjo lexicográfico de Samuel Johnson en Esteban de Terreros

En una época como el siglo XVIII se considera prototípica la incorporación de galicismos en la lengua española, pero no tanto la de otras, como el inglés. En esta comunicación, no obstante, vamos a presentar una posible fuente para dicha introducción, en este caso a partir de la lexicografía hispánica. El *Diccionario castellano con las voces de ciencias y artes* (DC 1786-88) del jesuita español Esteban de Terreros y Pando fue continuado por *Los tres alfabetos francés, latino e italiano con las voces de ciencias y artes que le corresponden en la lengua castellana* (1793). Aparte de las fuentes que menciona Terreros, nuestra hipótesis de trabajo es que tanto el prólogo que figura en el DC (1786-88) como las «Memorias» (1793) que redact  Miguel de Manuel y Rodríguez para su continuación parecen haber bebido de una fuente común, que es el prefacio que el lexicógrafo inglés Samuel Johnson puso al frente de su *A Dictionary of the English Language* (1755). Varios indicios parecen confirmar nuestras sospechas y tienen que ver con aspectos externos (motivación por la que fueron elaborados los diccionarios, estructura de los textos preliminares, etc.), así como internos, que son los que, a nuestro juicio, servirían para corroborar la hipótesis inicial (tratamiento de los mismos asuntos lexicográficos y soluciones compartidas, uso de citas y fuentes similares, coincidencias en el abordaje de la personalidad de los autores y su actitud ante la elaboración de diccionarios, etc.). En cuanto a los aspectos metodológicos, hemos procedido al cotejo de los textos implicados, así como la búsqueda de información que nos d  pistas acerca de cómo Terreros llegó a conocer la obra de Johnson y cómo la manej  para la elaboración de su diccionario. Así podremos llevar a confirmar lo que supone un episodio relevante, de gran calado, para la historia de la lexicografía hispánica y, a la postre, para añadir información sobre este capítulo menor de la historia del léxico, como es la introducción de anglicismos en el español del siglo XVIII a través de sus diccionarios.

CASTILLEJA Diana (Vrije Universiteit Brussel; Universit  Saint-Louis – Bruxelles)

Juegos intermediales en las construcciones identitarias de la literatura chicana

Utilizando las categorías establecidas por Rajewsky (2005) nos centraremos en el análisis de los motivos intermediales de “Lotería: a novel” de Mario Alberto Zambrano y “La distancia entre nosotros” de Reyna Grande. Nos interesa ahondar en la forma en como se entrelazan y dialogan los distintos discursos tanto narrativos como visuales (ilustraciones, fotografías) en los dos niveles discursivos público-colectivo y privado-intimo, que participan en la reconstrucción de una identidad resultado de la fusión de las culturas hispanas y norteamericanas.

El análisis de los elementos intermediales presentes en ambas novelas nos mostrar  la compleja codificación de las amalgamas de las relaciones culturales (Mayer 2005), intentando mostrar que tanto la elección como el uso del discurso visual también pone en evidencia el mestizaje lingüístico, cultural y social.

Bibliografía

- Grande, Reyna. 2012. *La distancia entre nosotros*. Atria Books.
- Mayer, Richard. 2005. *The Cambridge handbook of multimedia learning*. Cambridge University Press
- Rajewsky, Irina. “Intermediality, Intertextuality and Remediation: A Literary Perspective on Intermediality”. *Intermedialit s* 6 (2005): 43-64.
- Zambrano, Mario Alberto. 2013. *Lotería: A Novel*. New York: Harper Collins.

ENGHELS Renata (Universiteit Gent)

  Existe una gramática del spanglish? Estudio de caso de la posición del adjetivo en Killer Crónicas (2004)

La bibliografía del spanglish se orienta ante todo hacia una serie de puntos de debate concerniente la definición del propio fenómeno (como actitudes positivas y negativas, la terminología y su estatuto lingüístico). Además, el spanglish se ha considerado como un campo de investigación altamente significativo para una mejor comprensión de los problemas sociales, políticos y culturales inherentes a la sociedad norteamericana (para un panorama general, véase Betti y Enghels 2018). Sin embargo, son menos frecuentes los análisis que tienden a contribuir a la descripción de la “Gramática” del spanglish, si la hay. El presente estudio de caso se sitúa más bien en esta línea de investigación y quiere contribuir a una mejor comprensión de cuándo y por qué hablantes bilingües alternan morfemas, palabras o construcciones de las dos lenguas, el español y el inglés. Se inscribe así en un acercamiento más interdisciplinario al spanglish, tal y como ha sido invocado más recientemente (Rodríguez-González y Parafita Couto 2012; Guzzardo Tamargo, Mazak y Parafita Couto 2016).

El estudio de caso concreto del orden sintáctico en sintagmas nominales bilingües (de tipo *a motorcycle verde* (McClure 1977: 98) o *un green pájaro* (Sobin 1984: 303)) constituye un humilde aporte a la definición de la gramática del spanglish, y más particularmente la parte concerniente el orden de palabras. Es bien sabido que las dos lenguas fuente, el español y el inglés, tienen un comportamiento muy diferente: mientras que en español, la posición del adjetivo es variable (por ejemplo: *un interesante fenómeno* vs. *un fenómeno interesante*) y depende de criterios léxico-semánticos, pragmáticos y morfosintácticos, en inglés se restringe a la anteposición (*an interesting phenomenon* vs. **a phenomenon interesting*). El análisis detallado de un corpus compuesto a partir de la obra *Killer Crónicas*



(2004) de Susana Chávez-Silverman deberá arrojar luz sobre el orden preferido en spanglish, con anteposición o posposición del adjetivo, y los motivos que determinan la alternancia sintáctica.

Bibliografía

- Betti, Silvia; Enghels, Renata (2018): "Spanglish: current issues, future perspectives and linguistic insights". *Oxford handbook of latino studies*, Oxford University Press.
- Chávez-Silverman, Susana (2004): *Killer Crónicas*, Wisconsin: University of Wisconsin Press.
- Guzzardo Tamargo, Rosa E., Catherine M. Mazak, y M. Carmen Parafita Couto (2016): *Spanish-English Codeswitching in the Caribbean and the US*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- McClure, Erica F (1977): "Aspects of code-switching in the discourse of bilingual Mexican-American children." *Latino Language and Communicative Behavior*, edited by Saville-Troike, 92–115. Washington DC: Georgetown University Press.
- Rodríguez-González, Eva, y M. Carmen, Parafita-Couto (2012): "Calling for interdisciplinary approaches to the study of "Spanglish" and its linguistic manifestations." *Hispania* 95(3): 461-480.
- Sobin, Nicholas J (1984): "On code-switching inside NP." *Applied Psycholinguistics* 5: 293-303.

ESPINO BARRERA Tomás (Universidad de Granada)

La percepción de la atrición lingüística en la literatura angloespañola del exilio

En las últimas décadas, el auge de los estudios acerca del translingüismo literario ha puesto de relieve distintos aspectos de la literatura escrita en una o varias lenguas distintas de la materna: patrones neurolingüísticos (Klosty Beaujour 1989), desarrollo de una «imaginación» y una tradición translingüe (Kellman 2000), estudio de los aspectos lúdicos del multilingüismo (Sommer 2003), estrategias textuales y relación con la autotraducción (Oustinoff 2001), condicionamiento de ideologías nacionalistas (Yildiz 2012), motivos de elección del idioma de escritura (Kremnitz 2014), entre otros. Sin embargo, el estudio de la percepción del desgaste progresivo de la lengua materna experimentado por los escritores exiliados en contacto con idiomas extranjeros [ya sea como lenguas de escritura o como lenguas cotidianas] ha recibido escasa atención hasta la fecha, en parte debido a la relativa novedad que aún suponen los estudios acerca de la atrición en la lingüística. Este fenómeno, definido por Köpke y Schmid como «the non-pathological decrease in a language that had previously been acquired by an individual» (2004: 5), ha afectado a numerosos escritores exiliados, independientemente de si eligieron adoptar una lengua extranjera como lengua de escritura o de si continuaron escribiendo en su lengua materna, tal y como reflejan las constantes reflexiones que expresan la ansiedad ante un vocabulario que se acorta, una sintaxis que titubea y una fluidez oral que se ralentiza.

Partiendo de las páginas pioneras que Llorens (1952) dedicó a la pérdida de la lengua materna y de las últimas aportaciones desde la lingüística acerca de la atrición, el presente trabajo se propone explorar la percepción de la pérdida de fluidez en la lengua materna en autores españoles exiliados en países angloparlantes, como José María Blanco White (1775-1841), Juan Ramón Jiménez (1881-1958) y Pedro Salinas (1891-1951). A través de autobiografías, ensayos y poemas, estos autores llaman la atención [en inglés en el caso de Blanco White y en español en el de Juan Ramón Jiménez y Pedro Salinas] acerca de la importancia capital del desarraigo lingüístico, preocupación que se traduce en imágenes que consideran que la atrición lingüística es el mayor mal del exilio o que lo comparan incluso con una enfermedad física provocada por el contacto con el inglés.

Bibliografía

- Kellman, Steven G. (2000) *The Translingual Imagination*. Lincoln y Londres: University of Nebraska Press.
- Klosty Beaujour, Elizabeth (1989) *Alien Tongues: Bilingual Russian Writers of the "First" Emigration*. Ithaca: Cornell University Press.
- Köpke, Barbara y Monika S. Schmid (2004) «First language attrition: The next phase», en Monika S. Schmid et al. (eds.) *First Language Attrition: Interdisciplinary Perspectives on Methodological Issues*. Amsterdam: John Benjamins. 1-43.
- Kremnitz, Georg (2015) *Mehrsprachigkeit in der Literatur*. 2ª edición. Viena: Praesens.
- Llorens, Vicente (1952) «El desterrado y su lengua. Sobre un poema de Salinas». *Estudios y ensayos sobre el exilio republicano de 1939*. Manuel Aznar Soler (ed.). Sevilla: Renacimiento. 155-66.
- Oustinoff, Michaël (2001) *Bilinguisme d'écriture et auto-traduction: Julien Green, Samuel Beckett, Vladimir Nabokov*. Paris: Harmattan.
- Yildiz, Yasemin (2012) *Beyond the Mother Tongue. The Postmonolingual Condition*. Nueva York: Fordham.

GUERRERO SALAZAR Susana (Universidad de Málaga)

El uso estilístico del anglicismo en los titulares deportivos de la prensa española

Se trata de un estudio de caso sobre el uso estilístico de los anglicismos en los titulares deportivos. Es un análisis multifactorial que tiene en cuenta tanto el tipo de titulares como la proporción, la clasificación y la función. La índole pragmática contribuye sin duda al conocimiento sobre el impacto del inglés en el español.



Cruce de fronteras entre el español y el inglés: cuestiones actuales, perspectivas futuras, aproximaciones lingüístico-literarias

Crossing the border between Spanish and English: current issues, future perspectives, linguistic & literary insights

El corpus analizado consta de un total de 2000 titulares de las portadas de los diarios deportivos más leídos en España (*Marca*, *As*, *Mundo Deportivo* y *Sport*) en un marco temporal que abarca desde 2010 a 2018.

No hemos centrado en el titular deportivo (sobre todo el de las portadas) porque este se sustenta en la categoría pragmática de la intensificación (Guerrero Salazar 2017). Para persuadir y retener al lector hace uso de una gran libertad en el empleo de todo tipo de recursos lingüísticos intensificadores, humorísticos y creativos en general, entre ellos, los neologismos estilísticos, los cuales necesitan para su análisis interpretativo de la motivación pragmática o extralingüística (Guerrero Salazar 2018a). Un gran porcentaje de estos neologismos son anglicismos (puros o híbridos), que se presentan de modo diverso (conformando cruces léxicos, siglas, unidades fraseológicas, etc.). Son fruto de una táctica periodística dirigida a obtener determinados propósitos (esnobismo, eufemismo, humor, ironía, parodia, etc.), lo que demuestra, como advirtió Rodríguez Medina (2004: 117), que la presencia de la lengua inglesa en España ha llegado a una etapa de madurez que permite a los lectores decodificar los matices más diversos de los anglicismos que se utilizan en la prensa.

Referencias bibliográficas

- Casado Velarde, M. (2015): *La innovación léxica en el español actual*, Madrid: Síntesis.
- Guerrero Salazar, S. (2017a): "La desautomatización de las unidades fraseológicas en los titulares deportivos", *Verba. Anuario Gallego de Filología*, 44: 99-131.
- . (2017b): "La intensificación como estrategia comunicativa en los titulares de las portadas deportivas", *ELUA*, 31: 187-209.
- . (2018a): "La formación de neologismos mediante elementos compositivos en los titulares deportivos de la prensa española", *Hispania*, 101.1: 89-98.
- . (2018b): *Creatividad y juego en el discurso deportivo de la prensa: aportaciones léxico-semánticas*, Madrid: Arco/Libros.
- Hernández Alonso, N. (2003): *El lenguaje de las crónicas deportivas*, Madrid: Cátedra.
- . (2012): *Tendencias en el lenguaje deportivo actual*, Madrid: Vision Libros.
- Méndez Santos, M. del C (2011): "Sobre -gate. Origen, significado y comportamiento morfológico", *Cuadernos del Instituto de Historia de la Lengua* 6: 23-44.
- . (2012): "Sobre -landia: origen, significado y comportamiento morfológico", *Signo y Señal*, 22, diciembre: 281-289.
- Rodríguez González, F. (2013): "Pseudoanglicismos en español actual. Revisión crítica y tratamiento lexicográfico", *Revista Española de Lingüística*, 43, 1: 123-168.
- . (2017): *Gran diccionario de anglicismos*, Madrid: Arco/Libros.
- Rodríguez Medina, M. J. (2004): "La búsqueda de efectos humorísticos, irónicos y paródicos a través de los anglicismos", *Revista Estudios de Lingüística Inglesa Aplicada*, 5: 105-120.

HERNÁNDEZ-GIOVANNETTI Itza M. (University of Puerto Rico, Mayaguez Campus)

Spanglish at the University of Puerto Rico: Perceptions and Misconceptions

Puerto Rico is a Spanish-speaking Caribbean island currently under a commonwealth with the United States. Because of this relationship, English is a mandatory subject in all schools starting from kindergarten. Despite this fact, most Puerto Ricans do not consider themselves fluent English speakers. However, this has not stopped some individuals from adapting their language practices to fit this linguistic landscape. The common use of words such as *parkearse* and *janguiar* evidence that the presence of English on the island has had an impact on the entire population. Because of this diversity, many Puerto Ricans, especially the younger generations, engage in translanguaging practices on a regular basis. This is why I examined how Puerto Ricans perceive translanguaging practices in their day to day lives and the efforts that are being made in order to change these perspectives.

The first two examples I look into are Facebook posts that present how some Puerto Rican university students view their equals in a negative light just because they make full use of their linguistic repertoire at all times, replicating monolingual ideologies. It also shows how this same individual who criticizes their peers engages in language practices that contribute to the slow demise of Spanish according to the same monolingual perspective they defend. The third example illustrates how some deliberately otherize themselves out of fear of being called out for not complying with the rules of monolingual standardization. Finally, the fourth example is a celebration of language diversity, creating a third space where Puerto Ricans can feel proud of their translanguaging practices. Through bilingual literary magazines such as *En Mis Words...* we begin to shift Puerto Ricans' perceptions of what "proper" language use is, consequently disrupting monolingual ideologies. All examples are situated around the University of Puerto Rico, Río Piedras campus.

Through the analysis of these examples, I aim to show how translanguaging practices are perceived in Puerto Rico in order to disrupt monolingual ideologies. By creating awareness of how we are crafting our own linguistic identities, we foster the idea that monolingualism should no longer be placed on a pedestal. When we see monolingualism as the norm, it becomes increasingly hard to accept our authentic ways of languaging, thus replicating colonial ideas that build artificial boundaries of where we can or cannot use specific language practices.

References

- Canagarajah, S. (2013). *Translingual practice. Global Englishes and Cosmopolitan Relations*. Oxon: Routledge.



Cruce de fronteras entre el español y el inglés: cuestiones actuales, perspectivas futuras, aproximaciones lingüístico-literarias

Crossing the border between Spanish and English: current issues, future perspectives, linguistic & literary insights

García, O., & Wei, L. (2014). Language, Linguaging and Bilingualism. In *Translanguaging: Language, Bilingualism and Education*, 5-18. Palgrave Macmillan, London.

Hornberger, N. H., & Link, H. (2012). Translanguaging in today's classrooms: A biliteracy lens. *Theory into practice*, 51(4), 239-247.

Mazak, C. M. (2016). Introduction: Theorising translanguaging practices in higher education. *Translanguaging in higher education: Beyond monolingual ideologies. United Kingdom, Multilingual Matters*, 1-10.

Rosa, J. D. (2016). Standardization, racialization, languagelessness: Raciolinguistic ideologies across communicative contexts. *Journal of Linguistic Anthropology*, 26(2), 162-183.

HOUVENAGHEL Eugenia Helena (Universiteit Utrecht)

Un memory map sensorial: Killer Crónicas (2004) de Susana Chávez Silverman

La identidad cultural de la escritora judeo-mexicano-americana bilingüe Susana Chávez Silverman parece ser multicapa, inconsistente y hasta contradictoria. Partiendo de una concepción dinámica de la identidad cultural en relación a elementos espacio-temporales (Molano 2007), proponemos estudiar el marco espacio-temporal en el volumen de ensayos *Killer crónicas* (2004) con el fin de aproximarnos a una concepción más unitaria y coherente de la identidad cultural de Chávez Silverman. El marco espacio-temporal del volumen ensayístico -discontinuo, cambiante y caracterizado por saltos constantes-, se construye desde los sentidos, -el olfato, gusto y oído, sobre todo- y las emociones. Dichas experiencias sensoriales y emocionales evocan recuerdos y le “transportan” al yo-ensayista a diferentes espacios y épocas. La construcción del marco espacio-temporal nos lleva a pensar la identidad cultural de Susana Chávez Silverman en clave de la concepción proustiana de la identidad como una multitud de “yos” que se van sucediendo. Por medio del discurso ensayístico de *Killer Crónicas*, esta pluralidad de identidades sucesivas es evocada desde los sentidos y emociones del presente. Así es que *Killer Crónicas* traza un *memory map* sensorial que ofrece, en una dialéctica unificadora (hoy/ayer, aquí/allá), una respuesta unitaria a la pregunta por la identidad cultural de Susana Chávez Silverman.

Bibliografía

Chávez Silverman, Susana. 2004. *Killer Crónicas: Bilingual memories*. University of Wisconsin: University of Wisconsin Press.

Molano, Olga Lucía. “Identidad cultural, un concepto que evoluciona”. *Revista Opera* 7 (2007), 69-84.

KRÓLIKOWSKA Marta (Leiden University), BIERINGS Emma (Leiden University), BEATTY-MARTÍNEZ Anne (Pennsylvania State University), NAVARRO-TORRES Christian (University of California, Riverside), DUSSIAS Paola (Pennsylvania State University), PARAFITA COUTO María del Carmen (Leiden University)

Gender-Assignment Strategies within the Bilingual Determiner Phrase: Four Spanish-English Communities Examined

In the present study, we examined gender-assignment strategies used in the speech production of Spanish-English bilinguals. Spanish has grammatical gender-agreement and English does not, which makes codeswitches (CSs) between these languages particularly interesting to analyse. Previous studies reported that bilinguals use different strategies when assigning gender on the determiner in mixed determiner phrases (DPs): a default strategy (Valdés Kroff, 2016), or the analogical criterion (Liceras, Fernández Fuertes, Perales, Pérez-Tattam & Spradlin, 2008). The aim of this study is to determine which of these strategies characterize four different Spanish-English groups and to compare the rates of mixed DPs between them.

For the purpose of the study, 104 Spanish-English bilinguals from four different contexts with unique language contact situations were recruited (State College (Pennsylvania, USA), San Juan (Puerto Rico, USA), El Paso (Texas, USA) and Granada (Spain)). DPs were collected through unscripted, task-oriented dialogues between pairs of bilingual speakers (Beatty-Martínez & Dussias, 2017), and were later coded for language (i.e., unilingual Spanish/English or codeswitched), gender (i.e., masculine (M) or feminine (F)), and gender-agreement (i.e., congruent (C), incongruent (IC)).

The results revealed different rates of mixed DPs across the four locations. Table 1 shows the proportion of mixed DPs in each contact situation. The numbers of feminine C/IC mixed DPs reveal which strategy is used (F-C if default strategy (e.g. el table); F-IC if analogical criterion (e.g. la table)). In both State College and San Juan, the default strategy is more frequently used over the analogical criterion. Interestingly, in El Paso and Granada, almost equal usage is found.

Corpus	Number of DPs	Proportion of mixed DPs	Number of F-C mixed DPs	Number of F-IC mixed DPs
State College (n=40)	9164	958 (.10)	44 (.046)	392 (.413)
San Juan (n=10)	1454	329 (.22)	4 (.012)	140 (.428)
El Paso (n=14)	3344	254 (.08)	40 (.168)	38 (.160)
Granada (n=40)	9529	186 (.02)	17 (.136)	19 (.152)

In conclusion, not all bilingual speakers exhibit the same patterns, what indicates a finding that has important implications for the generalizability of CS preferences across bilingual populations.



Cruce de fronteras entre el español y el inglés: cuestiones actuales, perspectivas futuras, aproximaciones lingüístico-literarias

Crossing the border between Spanish and English: current issues, future perspectives, linguistic & literary insights

MALAVÉ GÓMEZ Lilia (University of Kentucky)

En la telenovela están hablando Spanglish: marcas de identidad en el discurso de dos personajes de Al otro lado del muro

Este trabajo examina la utilización del Spanglish (Fairclough 2003, López García-Molins 2015, Zentella 2016, Betti 2008) que en la ficción hacen los personajes de Tomás Ramírez, joven inmigrante mexicano, y el pandillero Sixty Six durante sus interacciones en la telenovela *Al otro lado del muro*, transmitida en Estados Unidos por Telemundo entre febrero y junio de 2018. Entendiendo la telenovela en EEUU como el género televisivo más enfocado en las audiencias hispanas, en el que estrategias de mercado como la exportación y la desterritorialización han incidido en una estética y estructura distintas al melodrama tradicional (Mayer 2003), es de interés lingüístico el estudio de los diálogos entre ambos personajes, por tratarse de un producto cultural que refleja procesos como la aculturación y la definición de identidad que vive el inmigrante en suelo estadounidense. Con este fin, *Al otro lado del muro* incorpora subtítulos en español para compensar las elicitaciones en Spanglish que generan los mencionados personajes, que no solo se manifiestan como una incidencia comunicativa sino como una marca que define la identidad de cada uno de ellos (Silva-Corvalán 2017).

Desde la perspectiva de la sociolingüística y los estudios culturales, esta investigación analiza el uso del Spanglish en la trama juvenil masculina de la telenovela *Al otro lado del muro* como una marca de identidad y, paralelamente, como reflejo de la búsqueda de identidad en el contexto de la aculturación impuesta por el medio a los personajes de esta historia que alcanzó, según datos de Nielsen (2018), un promedio de más de un millón de televidentes por capítulo. Para fines del estudio, el corpus –integrado por extractos de los 61 episodios en los que ocurren interacciones entre Tomás y Sixty Six–, será analizado a la luz de las teorías ya mencionadas, con la expectativa de determinar si el Spanglish empleado en los diálogos de la telenovela se asemeja en sus características y utilización al Spanglish analizado en estudios hechos en comunidades hispanohablantes de los Estados Unidos. De la misma forma, es el propósito de este análisis el contribuir con la discusión académica sobre la penetración de esta neolengua –a través de la televisión– al hogar hispano, tradicionalmente considerado un ámbito en el que el español goza de preferencia.

MARTÍNEZ-VÁZQUEZ Montserrat (Pablo de Olavide University)

Mariano Rajoy tuiteó su felicitación. *Constructional borrowing through novel digital verbs*

There is general agreement on the fact that Spanish, like other Romance languages, does not lexicalize Motion with Manner (or Cause) in the verb, the way English does (e.g. *The bottle floated into the cave*). Instead, Spanish speakers express Path (or Result) in the verb while “any other expressed component is forced into the foreground in a gerundive or prepositional phrase” (Talmy, 1985:123), or is left unexpressed (e.g. *La botella entró en la cueva (flotando)*). A similar typological difference has been observed in the speech domain. In contrast to English, Spanish does not usually conflate Manner (or Instrument) of speaking with speech events (e.g. *He screamed his demands*); it tends to express both semantic components separately (*Dió órdenes (a gritos/gritando)*).

Recent studies show some evidence of manner conflation in Spanish verbs as in *Nadó a la orilla*, *Penélope Cruz chilló su nombre* (Beavers et al. 2010, Croft et al. 2010, Martínez-Vázquez 2014, 2015, 2016, inter alia). However, it is difficult to tell whether these patterns are syntactic borrowings from English, or derive from Latin, which allowed for these conflated events.

In this paper I will provide evidence of the presence of these English information-packed constructions in Spanish. The data for this study are driven from web-based corpora (*Corpus del Español* and *European Spanish Web* 2011). I searched for constructions with verbs of communication via electronic apps (e.g. *tuitear*, *bloguear*, *wasapear*) in peninsular Spanish. These novel verbs do not only illustrate lexical borrowing but, more importantly, they evidence syntactic borrowing when they appear in transitive clauses which pack the instrument of communication (app) and the communicative event into one clause:

- (1) Solo *postea* su intensa actividad política. (17-04-26 Vanitatis)
- (2) Allí ha pasado el verano *instagrameando* fotos de sus vacaciones familiares. (13-09-08 El País.com)
- (3) Deberíamos *wasapear* solo los emoticonos de la jarra de cerveza y de la carita sonriente. (16-06-15 Menorca - Es diari)
- (4) Obama *tuitea* su felicitación al equipo de baloncesto universitario Dayton. (14-03-23 Faro de Vigo)

References

- Beavers, John, Beth Levin & Shiao-Wei Tham 2010. The typology of motion expressions revisited. *Journal of Linguistics*, 46, 331-377.
- Croft, William, Jóhanna Bar, Willem Hollmann, Violeta Sotirova & Chiaki Taoka 2010. Revising Talmy's typological classification of complex event constructions. In Hans Boas (Ed.) *Contrastive Studies in Construction grammar*. Amsterdam: John Benjamins. 201-236.
- Martínez Vázquez, Montserrat 2014. Reaction Object Constructions in English and Spanish. *ES. Revista de Estudios Ingleses*, 35, 193-217.
- . 2015. Satellite-framed patterns in Romance languages: A corpus based study. *Languages in Contrast* 15.2. Amsterdam: Benjamins. 182-208.
- . 2016. La construcción *llorar las penas*: un nuevo caso de tipología germánica en una lengua romance. *Verba*. 43, 31-52.
- Talmy, Leonard 1985. Lexicalization patterns: Semantic structure in lexical forms. In T. Shopen (ed.) *Language Typology and Lexical Description: Vol. 3. Grammatical Categories and the Lexicon*. Cambridge: Cambridge University Press. 36-149.



Cruce de fronteras entre el español y el inglés: cuestiones actuales, perspectivas futuras, aproximaciones lingüístico-literarias

Crossing the border between Spanish and English: current issues, future perspectives, linguistic & literary insights

PEREA-HERNÁNDEZ José Luis (V.O. Shukhomlinsky National University of Mykolaiv)

¡Allí sale el sol de mi día!: A Comparative Study of Conceptual Metaphor in Peninsular & Latin American Spanish Piropos and English Pick-Up Lines

Many studies have focused on the illocutionary speech act of complimenting and responses to compliments in English more than in Spanish. A few studies have looked at Spanish: Aceves (1996), Nelson et.al. (1997), McFarland (1998), Rios (1998). Perea (1999) conducted a comparative study of Mexican and American compliments, but also included expressions that were metaphors as they were a subcategory of compliments known in Spanish speaking countries such as 'piropos' or 'pick-up lines' in the US.

Hence, this presentation strives for a more detailed analysis on Latin-American 'piropos' and English 'pick up-lines' since very limited studies have been reported. Thus, the presenter's emphasis is to analyze these expressions in both Spanish and English discourses as a speech act and as cognitive metaphor. Also, the presentation sheds light how both languages: English and Spanish come into contact to produce new expressions that bring linguistic and cultural qualities from both languages. The presenter uses Achugar's definition for Spanish *piropos*:

"Piropos are compliments with an amorous or sexual expressive tone, usually said by men to women. The setting is usually the street where the participants do not know each other and can remain anonymous. Participants are anonymous to their interlocutors, but they usually perform for an audience of peers" (Achugar, 2001, p.127).

Likewise, the presenter uses the following definition for English pick-up lines:

"An expression that is used to meet another people, usually of the opposite sex, a pick-up line is only as useful as the conversation that follows it".

"Pickup Lines are usually humorous and witty and some of them fail to generate useful conversation" (Montoya, 1996, p.1)

In addition, this presentation will strive for a more conceptual analysis of metaphor to understand the nature of how these expressions are being constructed and why. The presenter's assumption is not to look at syntactic structures or morphology as indicators to learn, understand and use *piropos* and *pick-up lines*, but to derive a taxonomy that will map the concepts behind the expressions used in each language and observe whether concepts overlap in both *piropos* and *pick-up lines* which are metaphorically constructed. This will allow seeing the similarities and differences in their meaning given the fact that metaphorical expressions syntactically do not reflect formulas, but the presenter's argument is that the concepts and the structure of the metaphor will allow a better understanding of their meaning and function.

References

Aceves, P. (1996). *A comparative study of the use of "compliments" by native speakers of American English and native speakers of Mexican Spanish*. Puebla: Universidad de las Americas.

Anchugar, M. (2001). Piropos as Metaphors for Gender Roles in Spanish Speaking Cultures. *Pragmatics* 11:2.127-137. Int. Pragmatics Association.

Kovecses, Z. & Szabó, P. (1996). Idioms: A View from Cognitive Semantics. *Applied Linguistics*, 17, 3, 326-355.

Mc Farland, K. (1998). *Teaching US English Speech Acts: Compliments in the Mexican ESL classroom*. Puebla: Fundación U. de las Americas.

Moore, Z. (1996). Teaching Culture: A Study of Piropos. *Hispania*. 79:1. 113-120. American Association of Teachers of Spanish and Portuguese.

Nelson, G. (1993). "Egyptian and American Compliments: A cross-cultural study". *International Journal of Intercultural Relations*, 17, 293-313.

Nelson, G.; Al-Batal, M.; et al. (1996). Arabic and English Compliment responses: Potential for Pragmatic failure. *Applied Linguistics*, 17, 4, 411-432.

Nelson, G.; Alcantar, J.; Ferrante, A.; Gupton, H.; Long, W.; Mc Farland, K.; Lopez, M.; Ricano, E.; Campana, E.; Steblein, C.; Flores, E.; et al. (1997). Que guapo!: A Comparative study of Mexican Spanish and American English Compliments. *MEXTESOL JOURNAL*, 21, 1, 11-30.

Perea, L. (1999). What a catch: A Comparative Study Between Mexican Spanish and American English Compliments. Puebla: BUAP.

---. (2004). Avoiding Pragmatic Failure: Mexican Spanish and American English Compliments. Paper at the XXXI MEXTESOL Nat. Convention, Morelia.

---. (2004). A Comparative Study Between Mexican Spanish and American English Compliments. Paper COFLT/WAFLT Fall Conference Portland.

Rios, M. (1998). *A study on a Speech Act: Mexican Spanish Responses to Compliments*. Puebla: UDLA.

RAMÍREZ-PIMIENTA Juan Carlos (San Diego State University - Imperial Valley)

El Corrido mexicano y mexicoamericano, género en cruce de fronteras

Pocas producciones culturales hay tan importantes como el Corrido para entender los temas transcendentales de la población mexicana tanto en México como en los Estados Unidos. Este género musical narrativo, que tiene su claro origen en la península ibérica y que fue trasladado al llamado Nuevo Mundo por los conquistadores y colonizadores, tomó, sin embargo, carta de naturalización mexicana. En este sentido, el género tiene dos regiones importantes de desarrollo, el Bajío mexicano y la frontera mexico-americana. Ambos lugares han sido propuestos como el origen del Corrido mexicano; el primero por el decano de los estudios de Corrido, Vicente Mendoza, mientras que para el folclorista tejano Américo Paredes la frontera mexico-tejana era el locus original. En esta ponencia me enfoco en estudiar las consecuencias concretas que ha tenido en el género del Corrido el contacto entre las culturas mexicanas y las culturas anglosajonas en las fronteras mexico-americanas, más específicamente en la frontera mexico-texana. La ponencia probará,



Cruce de fronteras entre el español y el inglés: cuestiones actuales, perspectivas futuras, aproximaciones lingüístico-literarias

Crossing the border between Spanish and English: current issues, future perspectives, linguistic & literary insights

entre otras cuestiones, que la modalidad del corrido conocida ahora como narcocorridos no proviene de los corridos de la Revolución mexicana, sino que tuvo su origen y razón de ser en la frontera mexico-texana.

Referencias

Mendoza, Vicente T. *El Corrido Mexicano*. México: Fondo de Cultura Económica, 1974.

Paredes, Américo. *With His Pistol in His Hand: A Border Ballad and Its Hero*. Austin: University of Texas Press, 2010.

Ramírez-Pimienta, Juan Carlos. "El narcocorrido en la frontera y la frontera en el narcocorrido" Forthcoming *Revista Iberoamericana*, LXXXIV-265 (2018).

---. *Cantar a los narcos: voces y versos del narcocorrido*. México: Editorial Planeta, 2011.

---. "El Pablote: una nueva mirada al primer corrido dedicado a un traficante de drogas." *Mitologías Hoy. Revista de Pensamiento, Crítica y Estudios Literarios Latinoamericanos*. Vol. 14. (2016): 41-56.

---. "En torno al primer narcocorrido: arqueología del cancionero de las drogas." *AContracorriente: Journal of Social History and Literature in Latin America*. Vol. 7, No. 3 (Spring 2010): 82-99.

---. "Chicago lindo y querido si muero lejos de ti: el pasito duranguense, la onda grupera y las nuevas geografías de la identidad popular mexicana." *Mexican Studies/Estudios Mexicanos*. XXVI.1 (2010): 31-45.

---. "El narcocorrido: orígenes, estrategias y definiciones para su estudio." *Formas narrativas de la literatura de tradición oral de México: romance, corrido, décima, cuento y leyenda*. Mercedes Zavala de Gómez del Campo, ed. San Luis: El Colegio de San Luis, 2009.

---. "Del corrido de narcotráfico al narcocorrido: Orígenes y desarrollo del canto a los traficantes". *Studies in Latin American Popular Culture*. XXIII (2004): 21-41.

SÁNCHEZ SILVA Yaritza (University of Puerto Rico at Mayaguez)

"Yo no sé mucho inglés": Feeling Languageless in the English Classroom

Due to Puerto Rico's colonial relationship with the U.S.A., language policies established English as a required course in schools. The perception of Spanglish as an inappropriate attempt at English pushes unsure Puerto Rican students into an uncomfortable position in their English classes. The monolingual orientation to language teaching obviates students' expertise of Spanish and their attempt at effective communication through what is commonly known as Spanglish. A translingual approach would encourage students to get involved and express their ideas in the English classroom. Instead, most students experience a prescriptive teaching of English supported by a monolingual perception of language.

The monolingual approach to language teaching exemplifies the belief that languages "should be kept free of mixing with other languages for meaningful communication" (Canagarajah, 2013, p.1). In the English classroom, this conception leads to what Rosa (2016) calls languagelessness as in "claims about a given person's or group's limited linguistic capacity in general" (p.163). Students' oral participation in Spanish and Spanglish is commonly discouraged and they often feel incapable of meeting the oral communication standard. Students become languageless in the English classroom by avoiding oral communication as they fear being ridiculed. Canagarajah (2013) explains that "each language was stamped with the essence of the particular community it was associated with" (p.20). For many Puerto Rican students, English is identified as external to Puerto Rico; making it harder to identify with it. Students would benefit from a languaging perspective that recognizes how communication "shapes and is shaped by context" (García and Wei, 2014, p.8). For Puerto Ricans, this context is influenced by an interaction between English and Spanish in their daily activities. Making students aware of language varieties and the objective of effective communication, could encourage them to perceive their language use as meaningful.

I will collect written language learning narratives to discuss how standardized language teaching affects English learning in Puerto Rico and students' perception of their language use. Undergraduate students following the Basic English track in the University of Puerto Rico at Mayaguez will write short reflective narratives considering their English courses prior to entering the university. Participants will answer three questions focused on different aspects of their experiences: describing the course(es) and its activities, student involvement, and how they felt while in said course(es). I will highlight comments which show traits of standardized education and/or languagelessness, and discuss them in relation to the theory previously discussed. The purpose is to identify whether language diversity was acknowledged in their English courses or only Standardized American English was accepted as the norm and how this influenced students' perception of their use of English in oral communication.

References

Canagarajah, S. (2013). *Translingual Practice: Global Englishes and cosmopolitan relations*. New York: Routledge.

García, O. and Wei, L. (2013). *Translanguaging: Language, bilingualism, and education*. Palgrave Macmillan.

Rosa, J. D. (2016). Standardization, racialization, languagelessness: Raciolinguistic ideologies across communicative contexts. *Journal of Linguistic Anthropology*, 26(2), 162-183.



Cruce de fronteras entre el español y el inglés: cuestiones actuales, perspectivas futuras, aproximaciones lingüístico-literarias

Crossing the border between Spanish and English: current issues, future perspectives, linguistic & literary insights

TIGRIS Simona-Luiza (University of Bucharest)

The Spanish lexicon in Esmeralda Santiago's "When I was Puerto Rican": a gateway to Puerto Rican culture

Esmeralda Santiago's "When I was Puerto Rican" is an autobiography in which she describes her life in Puerto Rico and her move to the United States together with her mother and younger sisters and brothers. The book is written in English, but it is also sprinkled with many Spanish words which show different realities that surround Negi, the girl narrator. Some words relate to the semantic fields of plants (*morivivi, annatto, yucca*), fruit (*guava, avocado, papaya*), food (*piragua, morcilla, queso del país*) or beverages (*ron cañita, purgante*). Others may refer to clothing (*guayabera, sombrero*), music and dance (*chachachá, guaracha, merengue*), customs (*parranda*), the house (*fogón, alcoholado, escupidera*), public space (*barrio, público, botánica*), society's (mis)conceptions (*jibaro, dignidad, mal educada, sinvergüenzas, gringos*), animals (*coqui*) etc. Some expressions appear both in English and Spanish like the following: *good manners - buenos modales, solitaria - tapeworm, una gente rica - rich folks*, but others are more difficult to translate because of their deep cultural significance (*casi señorita, dignidad, sinvergüenzas, asopao, guayabera, La Colorá*). The author even includes a glossary of terms at the end of the book. The purpose of this paper is twofold. Firstly, all the Spanish words that depict the Puerto Rican universe will be identified and classified according to their semantic field. Some of them are still used by the narrator in the United States (*asopao, sinvergüenzas*). Secondly, the culturemes will be identified according to the translation strategies described by Vinay and Darbelnet (1977) and Newmark (1988). A cultureme is "a concept that bridges language and socio-cultural context" (Nicolae, 2015: 215). Plants in Macún delimitate borders between neighbors. Swear words appear from time to time and a Puerto Rican proverb opens each chapter. The role of the proverbs is to predict, clarify and enrich the meanings encoded in the chapters. The proverbs also act as landmarks which help follow the progress of the action (*Al jibaro nunca se le quita la mancha de plátano/ A jibaro can never wash away the stain of the plantain*). Moving and adapting to the United States is a very complicated process in which keeping and reconfiguring the Puerto Rican cultural identity in a territory shared with other ethnic groups is a key issue.

References

- Bunge, M. 2008: *Tratado de Filosofía*. Volumen I: *Semántica I. Sentido y referencia*. Gedisa: Barcelona, trad. Rafael González del Solar.
Kaul, V. 2012: "Globalization and crisis of cultural identity". *Journal of Research in International Business and Management*, v. 2-13: 341-349.
Newmark, P. 1988: *A Textbook of Translation*. New York: Prentice-Hall International.
Nicolae, A.O (2015): "Multicultural dialogue: Translating culturemes" in *Language and Discourse*, Arhipelag XXI Press: Tîrgu Mureş.
Santiago, E. (1993): *When I was Puerto Rican*, Da Capo Press: New York.
Vinay, J-P. and J. Darbelnet (1977): *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. Paris: Didier.

TISSERA Graciela (Clemson University)

The Brief Wondrous Life of Oscar Wao: Junot Díaz y los reflejos lingüísticos y literarios de dos culturas en contacto

El propósito de este trabajo es analizar la novela *The Brief Wondrous Life of Oscar Wao* (*La maravillosa vida breve de Óscar Wao*, 2007) de Junot Díaz. El autor explora la identidad cultural de los inmigrantes hispanos en Estados Unidos poniendo de manifiesto las consecuencias de distintas creencias y de dos lenguas en contacto. Junot Díaz (Santo Domingo, 1968) es un escritor de nacionalidad estadounidense-dominicana, ganador del premio Pulitzer en 2008. Nació en la República Dominicana y en 1974 se trasladó con su familia a Estados Unidos donde mantiene su residencia. Escrita en inglés, su novela presenta una fusión morfosintáctica y semántica del español y el inglés a través del uso de palabras y variaciones sintácticas de ambos idiomas. El autor crea así un lenguaje literario propio que representa a un grupo social particular viviendo en dos mundos. Esta forma de expresarse conlleva la necesidad de patentizar el arraigo de la magia en la cultura caribeña para insertarla en la vida diaria estadounidense. De acuerdo con las tradiciones dominicanas, la superstición relacionada con la mala suerte se centra en "fukú" y en el antídoto o "zafa" que se necesita para sortear las tragedias personales. El personaje principal lleva esta maldición trágica dominicana que le impide tener una vida normal en un gueto de Nueva Jersey, debatiéndose entre su realidad y un destino señalado que también afecta a los que lo rodean. El relato tiene un aspecto testimonial al hacer referencia al gobierno de Trujillo y su régimen de terror, creando un sentido de memoria histórica de la República Dominicana. La presentación explorará los temas sobre la búsqueda de la identidad, la intrahistoria, el azar y la felicidad en relación con las lenguas en contacto a fin de plasmar las consecuencias para las segundas generaciones de inmigrantes en los Estados Unidos. El análisis se centrará en aspectos lingüísticos (Spanglish), literarios (realismo mágico) y culturales (supersticiones) de la manera en que lo propone Junot Díaz en su novela.

Bibliografía

- Díaz, Junot. *The Brief Wondrous Life of Oscar Wao*. New York: Riverhead Books, 2007.
Gentini, Maximo. *El libro de las supersticiones: orígenes, significado, interpretación*. Barcelona: De Vecchi, 2003.
Morales, Ed. *Living in Spanglish: The Search for Latino Identity in America*. New York: St. Martin's Press, 2007.
Weinreich, Uriel. *Languages in Contact: Findings and Problems*. Berlin: Mouton, 1968.
Wiarda, Howard. *Dictatorship and Development: The Methods of Control in Trujillo's Dominican Republic*. Gainesville: UP Florida, 1968.



Cruce de fronteras entre el español y el inglés: cuestiones actuales, perspectivas futuras, aproximaciones lingüístico-literarias

Crossing the border between Spanish and English: current issues, future perspectives, linguistic & literary insights

TRACY Steven (University of Massachusetts, Amherst)

Bird South of the Border: Kerouac’s Mexico City Blues

Jack Kerouac’s *Mexico City Blues* is considered to be the crowning achievement of his poetic career. Stating his aim to “be considered a jazz poet blowing a long blues in an afternoon jam session on Sunday,” Kerouac provides an eclectic mix of music and cultures, religions and philosophies, in his long, mad jazz statement in the volume. This paper will explore Kerouac’s use of references to Mexico in the context of this jazz-blues aesthetic, from its position “across the border” and outside of American culture, and all that that symbolically entails; to the presence of a number of Beat authors in Mexico; to the interaction of Mexico with other countries and cultures in the work. The paper will also explore Kerouac’s prominent references to the Aztecs, speaking to the historic and mythic reaches of the poems as well.

TREJO CHARNICHART Ana Jimena (Universidad de Guanajuato)

Teaching practices that EFL teachers use in class to promote English language learning: The role of Spanish in the classroom

My research aims to examine the English language teachers’ perceptions regarding their educational practices by exploring how Spanish is used in the classroom as a strategy to teach English. How teachers carry out Spanish during class to enhance student’s knowledge and skills to accomplish learning acquisition.

The project conducted in the city of Guanajuato, in a large public university which has an English language teaching program. I am focused in the educational field where English is taught as a foreign language. The program offers courses at different levels (eight courses), nevertheless for the purpose of this research, I focused my attention in the second levels of the program.

The use of Spanish as a teaching strategy may vary within the class, reflecting several changes and results according to what pedagogical practices the teacher selects and what topic will be taught. Thus, the exploration of the teachers’ perspectives in their classroom will provide me insight into a wider issue about the usage of Spanish as a teaching practice carried out in the classroom and the effects of the educational perspective regarding the background of the teacher. Through the evaluation and interpretation of the different information gathered, a general idea of what is happening in the educational context between the English language teachers and the use of Spanish as a pedagogical strategy will emerge.

Data: The data comes from observations, ethnographic field notes, questionnaires and interviews.

Teacher	Gender	Years teaching	Language teacher training	Native language
Kale	Male	6	B.A. in Spanish Language Teaching	English
Carlos	Male	3	B.A. in History. Diploma in English Language Teaching	English
Martha	Female	8	B.A. in English Language Teaching / M.A. in Applied Linguistics in English Language Teaching	Spanish

References

Carson, E., & Kashihara, H. (2012). Using the L1 in the L2 classroom: The students speak. *The Language Teacher*, 36(4), pp. 41-48. Retrieved from https://www.academia.edu/3205001/Using_the_L1_in_the_L2_classroom_The_students_speak

Cole, S. (1998). The use of L1 in communicative English classrooms. *Language Teacher Kyoto JALT*, 22(1), pp. 11-14. Retrieved from http://jalt-publications.org/old_tlt/files/98/dec/cole.html

Dörnyei, Z. (2007). *Research methods in applied linguistics*. Oxford: Oxford University Press.

Merriam, S. (1988). *Qualitative research and case study applications in education*. San Francisco, CA: Jossey-Bass.

Nespor, J. (1987). *The role of beliefs in the practice of teaching*. *Journal of Curriculum Studies*, 19(1), pp. 317-328.

VANDE CASTEELE An, DETHIER Lauren

Tipos y grados de cambio de código en un corpus de breves textos literarios

El presente estudio aborda el tema del contacto de lenguas y propone investigar distintas manifestaciones del spanglish. El objetivo consiste en proponer un análisis de las alternancias de código español-inglés basado en un corpus de breves textos literarios. Sobre la base de este análisis proporcionamos pistas para una clasificación de distintos textos redactados en spanglish. Sabemos que el spanglish, cuando se examina a nivel lingüístico, va regido por reglas, restricciones morfosintácticas (cf. Lipski 2008). Nuestra aproximación persigue ofrecer una clasificación de los patrones observables, de los tipos de alternancias (intrasentenciales, intrasentencial y el “tag-switching”) e intenta explorar los principios que rigen el cambio de código. Como marco del estudio conviene señalar el modelo elaborado por Myers-Scotton (2001) del Matrix Language Frame que diferencia entre la lengua matriz y la lengua



Cruce de fronteras entre el español y el inglés: cuestiones actuales, perspectivas futuras, aproximaciones lingüístico-literarias

Crossing the border between Spanish and English: current issues, future perspectives, linguistic & literary insights

insertada. De cada texto individual en el corpus precisamos cuál es la lengua matriz y detallamos los patrones típicos en las alternancias de código. Luego, contrastando los distintos resultados, intentamos identificar el grado de cambio de código y exploramos cómo la noción de continuo nos puede ayudar a entender la complejidad lingüística del spanglish.

VERMEIREN Hildegard, SANZ GALLEGU Guillermo (Universiteit Gent)

¿Qué hacer con los anglicismos en un contexto de interpretación hacia un idioma como el español? El caso de los anglicismos informáticos

Un desafío corriente en la práctica de la interpretación son los términos ingleses que invaden otras lenguas creando efectos de *code-switching*, una situación más frecuente si cabe en campos semánticos como el de la informática, donde suele darse gran dependencia del inglés. Esta realidad nos obliga a plantearnos ciertas preguntas: ¿dispone la lengua meta de términos equivalentes apropiados? ¿Es preferible mantener el término en inglés? ¿Qué soluciones proporcionan mayor claridad en el proceso de comunicación concreto de la interpretación? Esta ponencia pretende avanzar en una práctica aún poco estudiada pero ya abordada por Vandewaetere y Vermeiren (2017) en el contexto de la formación de Traductores e Intérpretes.

A partir de un corpus de 66 artículos periodísticos de tres periódicos diferentes (*El País* y *El Mundo* de España, y de *El Espectador de Bogotá* de Colombia) sobre el campo de la ciberseguridad, se ha llevado a cabo un análisis de las diversas soluciones de traducción teniendo en cuenta la taxonomía de Pym (2016) con ayuda del software NVivo. Tras un breve apartado cuantitativo, presentaremos los resultados de una investigación cualitativa y orientada hacia la práctica profesional. De esta forma se pretende dar respuesta a la siguiente cuestión: ¿qué estrategias léxicas son más eficaces para que nuestros alumnos de interpretación desarrollen las competencias léxicas avanzadas (Setton & Dawrant, 2016) necesarias para hacer frente a este desafío?

Dado que las estrategias extraídas del corpus periodístico español pueden servir de referencia para otros contextos comunicativos, estamos convencidos de que las conclusiones de este estudio pueden aportar valiosas recomendaciones para traductores e intérpretes que buscan soluciones eficaces en situaciones con gran densidad de terminología informática.

Referencias

Cadena SER (2017) *En Antena. Libro de estilo del periodismo oral*. Madrid: Taurus.
 El País (2017) *Libro de estilo El País*. Madrid: Aguilar.
 Humbley, John & García Palacios, Joaquín (2012) Neology and terminological dependency. *Terminology* 18:1, pp. 59-85.
 Newmark, Peter (1981) *Approaches to Translation*. Oxford: Pergamon Press.
 ---. (1991) *About Translation*. Clevedon: Multilingual Matters.
 Onysko, Alexander & Winter-Froemel, Esme (2011) Necessary loans-luxury loans? Exploring the pragmatic dimension of borrowing. *Journal of Pragmatics*, 43, pp. 1550-1567.
 Pym, A. (2016) *Translation Solutions for Many Languages: Histories of a flawed dream*. London-New York: Bloomsbury.
 Real Academia Española (2018) *Libro de estilo de la lengua Española: según la norma panhispánica*. Madrid: Espasa-Calpe.
 Setton, Robin & Dawrant, Andrew (2016). *A Complete Course*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
 Vandewaetere, S. & Vermeiren, H. (2017) How Translators and Interpreters cope in different ways with lexical/terminological uncertainty when they deal with English as the Lingua Franca. A rationale for specific terminological training. In: Faini, P. (ed.) *Terminological Approaches in the European Context*. Newcastle upon Tyne, Cambridge Scholars, pp. 64-81.

VILLAESCUSA ILLÁN Irene (Universiteit Utrecht)

Transculturación en la literatura hispanofilipina: “El Talisay” de Adelina Gurra Monasterio

Adelina Gurra Monasterio nació en Filipinas, en la isla de Negros, en 1896. Se mudó a España en 1921 y vivió allí hasta su fallecimiento en 1971. En España publicó *Cuentos de Juana. Historias malayas de las islas Filipinas* (1943) una colección de cuentos a la que pertenece “El Talisay”, aunque fue publicado por primera vez en una reedición del 2009.

En *Cuentos de Juana* la autora recoge las historias que Juana, la empleada malaya de la familia de Gurra, les contaba a ella y a sus hermanos dando vida a las leyendas de seres mitológicos que forman parte del imaginario malayo-filipino. La contenido mitológico-mágico de las leyendas, el sincretismo entre las cosmovisiones malaya y católica y el cruce de voces narradoras (Gurra y Juana) demuestran que “El Talisay” es un ejercicio de traducción intercultural y dan fe de la hibridez de la cultura hispanofilipina señalando sus aspectos más indigenistas.

En línea con el tema de este congreso, los contactos culturales del español, me acerco al estudio de la hibridez lingüística y cultural de español en Filipinas desde una perspectiva literaria tal a través del cuento “El Talisay”. A través del concepto de transculturación acuñado por Fernando Ortiz en los años 40 para describir los procesos de transición de una cultura a otra, mi objetivo en este trabajo es analizar la transculturación producida entre la cultura española y la filipina a través de dos aspectos del cuento: el sincretismo de las cosmovisiones católica y malaya y el rol de la lengua en esa hibridación.